

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации В.И. Сельфина



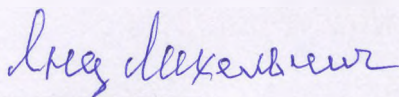
Практический курс перевода второго иностранного языка (японский)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_16_5пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	12 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	432	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамен 7,10
аудиторные занятия	214	зачет 8,9
самостоятельная работа	145,6	
	71,4	

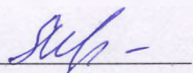
Программу составил(и):

Ст. преподаватель, Михельчик Я.



Рецензент(ы):

к.п.н., доцент, Мухарова М.Л.



Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от _ 29.06.2021 ____ протокол № _ 1 ____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от _ 30.08.2021 г. № _1

Срок действия программы: 2021-2025 уч.г.

Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___30.08.2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___30.08.2022 г. № _1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___30.08.2023 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___30.08.2023 г. № _1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___30.08.2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___30.08.2024 г. № _1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

___30.08.2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___30.08.2025 г. № _1
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода. Изучение практического курса перевода второго иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практическая фонетика второго иностранного языка	
2.1.2	Введение в языкознание	
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации	
2.1.4	Стилистика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Научно-исследовательская работа	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект

Знать:	
Уровень 1	основные виды перевода и базовые принципы передачи содержания на втором иностранном языке.
Уровень 2	приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей текста.
Уровень 3	профессиональные стратегии выбора переводческих решений в зависимости от условий коммуникации, целей и прагматики текста.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять простые переводческие задачи с соблюдением общего смысла исходного текста.
Уровень 2	применять переводческие приемы и технологии для достижения точности и связности перевода в разных жанрах.
Уровень 3	адаптировать переводческие стратегии под условия и цели коммуникации, достигая максимального коммуникативного эффекта.
Владеть:	
Уровень 1	начальными навыками выполнения письменного и устного перевода типовых текстов.
Уровень 2	устойчивыми навыками перевода текстов средней сложности с учетом стиля, жанра и структуры.
Уровень 3	профессиональными навыками точного, стилистически выверенного и прагматически адекватного перевода в реальных условиях коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;

3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного
3.1.3	расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением
3.2.2	грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.3	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической
3.2.4	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к
3.3.2	особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода,
3.3.3	включая поиск информации в справочниках;
3.3.4	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от
3.3.5	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Введение. Определение перевода							
1.1	Соответствия и различия между двумя языками /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
1.2	Предпереводческий анализ /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
1.3	Порядок слов в русском и других иностр. языках /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.4	Общая стратегия перевода /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
	Раздел 2. Понятие эквивалента при переводе							
2.1	Формальный эквивалент /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
2.2	Смысловой эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Коллоквиум
2.3	Ситуационный эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
2.4	Перевод эквивалентов /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 3. Дословный и недословный перевод							
3.1	Соотношение формы и содержания при переводе /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
3.2	Особенности перевода буквализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Коллоквиум
3.3	Перевод лексических единиц /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
3.4	Лексические трансформации при переводе /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 4. Лексические единицы перевода							
4.1	Неологизмы /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.2	Неологизмы /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум

4.3	Перевод интернационализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
4.4	Крылатые выражения, цитаты /Пр/	7	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.5	Перевод цитат известных людей /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
	Раздел 5. Лексические трудности перевода							
5.1	Перевод слов в прямом и переносном значении /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
5.2	Перевод синонимов и омонимов /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
5.3	Трудности перевода многозначных слов /Ср/	7	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
5.4	/КрЭк/	7	0,3	ПК-1				
5.5	Экзамен /Экзамен/	7	35,7	ПК-1				
	Раздел 6. Самостоятельное и служебное значение слов							
6.1	Предлог и артикль с географическими значениями /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	4	2	Мультимедийные презентации
6.2	Варьирование обозначений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	4		Коллоквиум
6.3	Выполнение теста /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 7. Расхождение в области морфологии							
7.1	Расхождение в частях речи /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	8	2	Мультимедийная презентация с обсуждением
7.2	Расхождение в морфологических категориях слова /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
7.3	Перевод текстов с русского на иностранный язык /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 8. Расхождение в областях синтаксиса							
8.1	Расхождение в порядке слов /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Деловые и ролевые игры
8.2	Изменение субъективно-объективных отношений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
8.3	Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.4	Перевод текста с иностранного языка на русский /Ср/	8	14,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.5	Зачет /Зачёт/	8		ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.6	/КрТО/	8	0,1	ПК-1				
	Раздел 9. Стилистические жанры							
9.1	Документально-деловые материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	Мультимедийная презентация с обсуждением
9.2	Информационные материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
9.3	Перевод декларации прав человека /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			

9.4	Перевод коммюнике /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
9.5	Перевод обзорной статьи /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1			
	Раздел 10. Лексические особенности							
10.1	Повторы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.2	Параллелизмы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.3	Перевод цитат известных людей /Ср/	9	15,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.4	Перевод реминисценций /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.5	/КрТО/	9	0,1	ПК-1				
10.6	Зачёт /Зачёт/	9		ПК-1				
	Раздел 11. Образные выражения							
11.1	Перевод метафоры /Пр/	10	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
11.2	Антонимический перевод /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
11.3	Перевод газетной статьи /Ср/	10	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийная презентация с обсуждением
11.4	Синонимическая замена /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 12. Грамматические особенности							
12.1	Условное наклонение /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
12.2	Относительные прилагательные /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
12.3	Опущение и добавление при переводе /Ср/	10	9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
12.4	/КрЭк/	10	0,3	ПК-1				
12.5	Экзамен /Экзамен/	10	26,7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Деловые и ролевые игры

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вариант 1

1. Имя японского писателя 夏目漱石 передаётся на русский язык как:

- i) Насумэ Сосэки
- ii) Нацумэ Сосэки
- iii) Нацумэ Соосэки
- iv) Нацумэ Сусэки

2. Выражение 猫の手も借りたい наиболее точно переводится как:

- i) «Не в своей тарелке»
- ii) «Очень занят»
- iii) «Поймать удачу»
- iv) «Быть в долгах»

3. Пословица 七転び八起き в русском языке соответствует:

- i) «Терпение и труд всё перетрут»
- ii) «Семь раз упади, восемь раз поднимись»
- iii) «Не рой яму другому»
- iv) «Нет худа без добра»

4. Имя японского режиссёра 黒澤明 передаётся как:

- i) Куросава Акира
- ii) Куросава Акир
- iii) Куросава Акиро
- iv) Куросава Акирай

5. Выберите правильный вариант перевода слова 畳(たたみ):
- ковёр
 - татами
 - циновка
 - сиденье
6. «Система почёта и уважения» в японском языке называется:
- 敬語(кэйго)
 - 名誉(мэйё)
 - 感謝(канся)
 - 尊敬(сонкэй)
7. Японское слово 寿司(すし) закрепилось в русском языке через приём:
- транслитерация
 - транскрипция
 - калькирование
 - описательный перевод
8. Эквивалент японскому слову 神道(しんとう):
- буддизм
 - синтоизм
 - даосизм
 - дзэн
9. Трансформация «おじさん → дядя» относится к:
- генерализации
 - конкретизации
 - калькированию
 - описательному переводу
10. Японское выражение 花見(はなみ) переводится как:
- «созерцание луны»
 - «созерцание цветов (сакуры)»
 - «чайная церемония»
 - «праздник урожая»
11. Перевод слова 会社(かいしゃ) как «фирма» вместо «общество/компания» — пример:
- модуляции
 - адаптации
 - конкретизации
 - кальки
12. В японском языке отсутствует категория:
- числа существительных
 - времени глагола
 - падежей
 - залога
13. Перевод 侍(さむらい) как «самурай» в русском языке — это пример:
- заимствования
 - кальки
 - адаптации
 - антонимического перевода
14. Японское выражение よろしくお願いします в русском языке чаще всего переводится как:
- «Пожалуйста»
 - «Извините»
 - «Прошу любить и жаловать / надеюсь на вашу поддержку»
 - «Спасибо»
15. Форма 尊敬語(сонкэйго) выражает:
- уважение к себе
 - уважение к собеседнику
 - иронию
 - дружеский тон
16. Лексема 梅雨(つゆ) переводится как:
- «сезон дождей»
 - «лето»
 - «весна»
 - «гроза»
17. Передача слова カラオケ в русском языке («караоке») — это пример:
- транскрипции
 - кальки
 - генерализации
 - описательного перевода
18. Японское слово 外来語(がいらいご) означает:
- иероглифическое слово
 - заимствованное слово

- iii) исконно японское слово
iv) устаревшее слово
19. Перевод выражения お疲れ様です как «Спасибо за труд / за работу» — это:
i) калькирование
ii) адаптация
iii) модуляция
iv) компенсация
20. Пословица 石の上にも三年 означает:
i) «Терпение и труд всё перетрут»
ii) «Под лежащий камень вода не течёт»
iii) «Семь раз отмерь — один отрежь»
iv) «Учение — свет»
21. «Японский чайный домик» (茶室) в переводе можно отнести к:
i) безэквивалентной лексике
ii) культурным реалиям
iii) метафоризации
iv) экспрессивизации
22. Перевод «富士山 → Фудзияма» — это:
i) точный перевод
ii) калькирование
iii) ложный друг переводчика
iv) транскрипция с искажением
23. Японское выражение 頑張って! чаще всего переводится как:
i) «Старайся! / Держись!»
ii) «Будь здоров!»
iii) «Не унывай!»
iv) «Пока!»
24. В японском языке выражение いただきます используется:
i) в начале еды
ii) в конце еды
iii) при приветствии
iv) при прощании
25. Перевод お正月 (Новый год в Японии) требует:
i) кальки
ii) адаптации
iii) транскрипции
iv) экспрессивизации

Вариант 2

26. Вежливая форма глагола する («делать») в настоящем времени:
a) します
b) するます
c) すります
d) しました
Ключ: a) します
27. Как сказать «Я студент» на японском?
a) 私は先生です。
b) 私は学生です。
c) 僕は日本人です。
d) 私は会社員です。
Ключ: b) 私は学生です。
28. Какая частица выражает направление движения?
a) が
b) に
c) と
d) も
Ключ: b) に
29. Переведите: 「いくらですか。」
a) Где это?
b) Сколько стоит?
c) Как это?
d) Когда это?
Ключ: b) Сколько стоит?
30. Какое слово обозначает «вкусно»?
a) すごい
b) おいしい
c) かawaii
d) きれい

Ключ: b) おいしい

31. Какой иероглиф читается как 「みず」?

- a) 火
- b) 水
- c) 木
- d) 山

Ключ: b) 水

32. Какая форма используется для просьбы?

- a) ください
- b) です
- c) ます
- d) がすきです

Ключ: a) ください

33. Как сказать «Я поеду в Токио»?

- a) 東京に行きます。
- b) 東京へ来ます。
- c) 東京が行きます。
- d) 東京で行きます。

Ключ: a) 東京に行きます。

34. Перевод слова 「先生」:

- a) родитель
- b) учитель
- c) студент
- d) врач

Ключ: b) учитель

35. Какая частица используется для сравнения?

- a) より
- b) で
- c) を
- d) が

Ключ: a) より

36. Как сказать «спасибо» вежливо?

- a) ごめんなさい
- b) ありがとう
- c) ありがとうございます
- d) さようなら

Ключ: c) ありがとうございます

37. Что значит 「図書館」?

- a) кинотеатр
- b) библиотека
- c) магазин
- d) школа

Ключ: b) библиотека

38. Какая форма будущего/настоящего времени у глагола 行く?

- a) 行きました
- b) 行きます
- c) 行って
- d) 行こう

Ключ: b) 行きます

39. Перевод слова 「家」:

- a) дом
- b) работа
- c) город
- d) страна

Ключ: a) дом

40. Как сказать «Японский язык трудный, но интересный»?

- a) 日本語は難しいですが、面白いです。
- b) 日本語は難しいと面白いです。
- c) 日本語が難しく、面白いです。
- d) 日本語は面白いです、難しいです。

Ключ: a) 日本語は難しいですが、面白いです。

41. Какая частица используется при перечислении предметов?

- a) と
- b) も
- c) が
- d) で

Ключ: a) と

42. Какое слово значит «магазин»?

- a) 学校
- b) 店
- c) 山
- d) 駅

Ключ: b) 店

43. Перевод фразы 「何時ですか。」:

- a) Где это?
- b) Сколько стоит?
- c) Который час?
- d) Что это?

Ключ: c) Который час?

44. Какая форма отрицания у глагола 食べる?

- a) 食べません
- b) 食べないです
- c) 食べませんでした
- d) обе a и b правильные

Ключ: d) обе a и b правильные

45. Перевод слова 「友達」:

- a) работа
- b) друг
- c) семья
- d) язык

Ключ: b) друг

46. Как сказать «Я слушаю музыку»?

- a) 音楽を聞きます。
- b) 音楽が聞きます。
- c) 音楽で聞きます。
- d) 音楽に聞きます。

Ключ: a) 音楽を聞きます。

47. Какая частица выражает орудие действия (напр. «пишу ручкой»)?

- a) に
- b) で
- c) と
- d) が

Ключ: b) で

48. Перевод слова 「高い」:

- a) низкий
- b) дорогой/высокий
- c) быстрый
- d) новый

Ключ: b) дорогой/высокий

49. Как сказать «Я не понимаю по-японски»?

- a) 日本語が分かります。
- b) 日本語が分かりません。
- c) 日本語を話しません。
- d) 日本語に分かりません。

Ключ: b) 日本語が分かりません。

50. Как правильно сказать «Я родом из России»?

- a) シアから来ました。
- b) シアに来ました。
- c) シアで来ました。
- d) シアを来ました。

Ключ: a) ロシアから来ました。

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста.
5. Проанализируйте языковые особенности текста.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
8. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с изучаемого языка на русский.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в изучаемом языке?
10. Назовите особенности перевода частей речи с иностранного языка на русский.

11. Какие трудности возникают при переводе модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
12. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с изучаемого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).
2. Проблема эквивалентности перевода
3. Функционально-стилистическая дифференциация текстов.
4. Предпереводческий анализ текста.
5. Перевод лексических единиц.
6. Передача имен собственных.
7. Перевод интернационализмов.
8. Передача реалий.
9. Перевод лексических единиц.
10. Перевод сложных существительных.
11. Перевод сложных прилагательных.
12. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
13. Морфологические особенности изучаемого языка.
14. Синтаксические особенности изучаемого языка.
15. Трансформации, используемые при переводе.
16. Словари и работа со словарями.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольный письменный перевод
Контрольный последовательный перевод под запись
Реферат
Контрольные задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	проблемы перевода		www.belpaese2000.narod.ru /Trad/tra_bibl.htm
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.		
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся		
6.3.1.3	электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.		
6.3.1.4	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной		
6.3.1.5	техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения			
6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links		
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0		
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru		
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html		
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net		
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru		
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/		
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/		
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/		
6.3.2.10	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/		
6.3.2.11	Cambridge University Press http://www.cambridge.org/		
6.3.2.12	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/		
6.3.2.13	Directory of open access journals https://doaj.org/		
6.3.2.14	Кирибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrlibnet.kg/ru/		
6.3.2.15	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Аудитории для проведения практических занятий с проектором и интерактивным экраном;
7.2	Компьютерный класс для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео-материалов;
7.3	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами;
7.4	Учебно-наглядные пособия;

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить:

- технологическую карту
- типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение преподавателя)

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку, а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по иностранному языку;
- обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях (семинарах) по иностранному языку;
- обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания;
- сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях иностранного языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

Экзамен – это форма итоговой отчетности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.

Критерии формирования оценок на экзамене

Допуск к экзамену по дисциплине осуществляется при количестве баллов, равном 40. После сдачи письменного экзамена студент должен набрать не менее 60 баллов:

- 60-70 баллов – оценка «удовлетворительно»;
- 71-85 баллов – оценка «хорошо»;
- 85-100 баллов – оценка «отлично».

Рекомендации

При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по иностранному языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе. Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы иностранного языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей иностранного языка. Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.

Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:

1. использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения;
2. сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры;
3. использовать возможности телефона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи;
4. использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на изучаемом языке в библиотеках мира;
5. читать ежедневно не менее 1 стр. художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.

При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, сделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.